

А. А. Туранская

МОНГОЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД СБОРНИКА «СТО ТЫСЯЧ ПЕСНОПЕНИЙ» МИЛАРЭПЫ

Перевод объемного тибетского прозапоэтического сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы, известный также под кратким названием Гурбум, оказал существенное влияние на формирование средневековой монгольской литературы, в первую очередь, на развитие монгольской агиографии и поэзии.

Тибетский оригинал сочинения был написан известным учителем традиции Кагью Цаннён Херукой (тиб. gTsang smyon he ru ka /1452–1507/) и имеет полное название «Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием “Сто тысяч песнопений”» (тиб. Rje btsun mi la ras pa'i rnam thar rgyas par phyue ba mgur 'bum bzhugs so).

Вплоть до недавнего времени исследователи тибетской литературы и культуры полагали, что жизнеописание и песнопения Миларэпы передавались изустно от учителя к ученику, пока не была записаны в XV в. Цаннён Херукой. Об этом писали Виктория Урубшуров, Фрэнсис Тисо, Брайн Кутилло [1–3]. Однако, по мере того, как все новые и новые сочинения, связанные с именем Миларэпы, вводились в научный оборот, эта позиция стала подвергаться существенной корректировке. С большой долей вероятности можно предположить, что первые сочинения, посвященные Миларэпе, могли появиться еще при его жизни и были написаны его непосредственными учениками Нгандзон Рэпой (тиб. Ngan rdzong ras pa /XI в./) и Жиба Одом (Zhi ba 'od /XI в./). Составленные ими тексты впоследствии вошли в сочинение «Сто тысяч песнопений» Цаннён Херуки в виде четырех глав. В колофоне одной из них сказано, что Нгандзон Рэпа испросил у Миларэпы разрешение написать эти сочинения, получил от него и пяти богинь черинг¹ соответствующие посвящения и наставления и что написанные им тексты были лично проверены тибетским йогином.

Большая часть ранних сочинений, посвященных Миларэпе, были маркированы как намтары (тиб. gnam thar). В основном это были небольшие тексты, отдельные или входящие в состав сборников жизнеописаний учителей школы Кагью, которые были известны под названием сэртэнов (тиб. gser 'phreng) или «золотых четок». Согласно тибетской традиции, первый намтар Миларэпы был написан его ближайшим учеником Гампой Сонам Ринчэном (тиб. sGam po ra bsod nams rin chen /1079–1153/)².

Намтары Миларэпы были широко распространены в Тибете. Так, в сочинении ламы Юнтон Шичэ Рипы (тиб. G. yung ston zhi byed ri pa /XIV в./) под названием «Намтар

Туранская Анна Александровна — соискатель, Санкт-Петербургский государственный университет; e-mail: turanskaya@mail.ru

¹ Тиб. tshe ring mched lnga, букв. «пять сестер — богинь долголетия». Эти богини почитаются как хранительницы горных перевалов. Согласно легенде, Миларэпа усмирил этих богинь.

² Гампопе приписывается авторство намтаров Марпы (тиб. Mar pa /1012–1097/) и Миларэпы. Однако многие ученые полагают, что Гампопа не является автором этих сочинений, и что, скорее всего, они были написаны 16-м настоятелем основанного Гампой монастыря Даглха Гампо (тиб. Dwags lha sgam po) Сонам Лхундубом (тиб. bSod nams lhun grub /1488–1552/) и являлись письменной фиксацией традиции передачи устных наставлений Гампопы [4, с. 65].

© А. А. Туранская, 2013

досточтимого Миларэпы: Лампа солнечного и лунного света» (тиб. Rje btsun mid la ras pa'i rnam thar nyi zla'i 'od zer sgron ma), написанном в 1373 г., говорится, что автор видел 127 намтаров прославленного йогина. В диссертации Эндрю Куинтмана упоминается 12 намтаров, на основе которых были составлены сочинения Цаннён Херуки [4].

Большинство ранних жизнеописаний Миларэпы в композиционном отношении можно разделить на три части: описание раннего периода жизни, его духовных практик и проповеди Учения (именно в эту часть сочинений были включены эпизоды, которые впоследствии вошли в сборник «Сто тысяч песнопений» Цаннён Херуки) и смерти тибетского йогина. В этих текстах были представлены лишь отдельные эпизоды жизни святого, впоследствии вошедшие в «Сто тысяч песнопений», в частности, эпизоды пребывания Миларэпы в местности Лачи (тиб. La phyi), усмирения пяти богинь церинг, встреч с некоторыми учениками, встреча Миларэпы с дакини в облике голубя и другие. В этих сочинениях также не приводятся тексты исполняемых Миларэпой гимнов (тиб. mgur), а лишь присутствуют указания на то, что был исполнен определенный гимн.

Ученик Цаннён Херуки Гоцан Рэпа Нацог Рандол (тиб. rGod tshang ras pa sna tshogs rang grol /1495–1570/) в своем посвященном учителю сочинении под названием «Суть солнца, освещающего ваджраяну, намтар высшего будды всех сторон света Цаннён Херуки» (тиб. gTsang smyon he ru ka phyogs thams cad las rnam par rgyal ba'i rnam thar rdo rje theg pa'i gsal byed nyi ma'i snying po) писал: «Оказалось, что тексты намтара и Гурбума [Миларэпы] были широко распространены и [их можно было] легко найти. Но поскольку некоторые разрозненные [тексты] было найти трудно, он [Цаннён Херука] отправил монахов на поиски отдельных гимнов. Он искал их, [преодолевая] бесчисленные трудности, в Нгари, Уй, Цане, в местностях Дагпо и Конпо и без сожаления отдавал за них имущество»³. Цаннён Херука собрал все тексты, посвященные Миларэпе, и на их основе составил собственные сочинения.

Цаннён Херука является автором трех сочинений: жизнеописания, Гурбума и молитвы-солдэба (тиб. gsol 'debs), посвященных Миларэпе. Жизнеописание под названием «Намтар великого могущественного повелителя йогинов досточтимого Миларэпы, “Учение об освобождении и всеведении”» (тиб. Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po rje btsun mi la ras pa'i rnam thar thar pa dang thams cad mkhyen pa'i lam ston) описывает события всей жизни Миларэпы — от момента рождения до ухода в нирвану. Гурбум представляет собой своего рода комментариев к восьмому разделу намтара, в котором в матричной форме перечислены медитативные практики Миларэпы, названия мест, в которых он медитировал, и имена его учеников. Так, в конце восьмого раздела намтара Миларэпы сказано: «...благодаря немыслимым собраниям [мудрости и добродетелей], привел к [духовному] созреванию и освобождению бесчисленное количество достойных людей, обладающих наивысшими способностями. Привел к [духовному] созреванию людей со средними способностями и указал им путь к освобождению. У людей с низшими способностями породил стремление к высшей бодхичитте, и они утвердили свои помыслы в стремлении к поведению бодхисаттвы. Даже в людях, не обладающих благим уделом, заронил семена добродетели и дал им возможность обрести счастье рождения людьми и богами в высших сферах. При помощи сострадания, подобно небу, распространил учение Будды за один день. Освободил живых существ от

³ ... rnam mgur gyi dge rnam phal che ba shin tu dar bas btsal sla bar snang mod/ kha 'thor ba 'ga' zhid sbin du btsal dka' na yang mgur re re'i phyir yang grwa ba rnam kha gtor te/ mnga' ris dbus gtsang dang dags skong tshun nas dka' ba dpag med kyis btsal te zang zing gis rdzas phang med gnang... [5, p. 98].

страданий сансары и перерождений в низших сферах. Обо всем этом очень подробно рассказано в главах Гурбума»⁴.

В самом Гурбуме сказано: «Таким образом, три раздела [Гурбума] повествуют о восьми деяниях [Миларэпы] и особенно подробно о восьмом деянии принесения пользы живым существам»⁵.

В Гурбуме нет своего колофона, однако этот сборник упоминается в колофоне намтара. В нем сказано: «Намтар повелителя йогинов, наивысшего досточтимого Миларэпы, и Гурбум, учение об освобождении и всеведении, йогин, скитающийся по кладбищам, Рупэ Гьянчэн⁶, в соответствии со множеством прочитанных намтаров досточтимого и с [наставлениями], полученными из уст выдающихся учителей, в восьмой день восьмого месяца года пхурбу⁷ в великом месте Дог Лачи Ганкьи Раба, где собрались мамо⁸ и дакини, правильно и полностью составил. Да будет великая польза и счастье Учению и живым существам до конца сансары!»⁹

Согласно колофону, намтар и Гурбум Миларэпы были написаны в 1488 г. в местности Лачи (тиб. *La phyi*). Эти сочинения получили широкое распространение на территории Тибета. Доказательством этого служит тот факт, что вплоть до середины XX в. они переиздавались ксилографическим способом в Тибете не менее десяти раз¹⁰.

В Монголии Гурбум бытовал в первую очередь в виде пекинского ксилографического издания XVII в. Экземпляр такого ксилографа хранится в рукописном фонде библиотеки Восточного факультета СПбГУ под шифром Е 55 (Инв. № 438, старый шифр Хул. Q27, коллекция Ковалевского № 151) и имеет название «Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием “Сто тысяч песнопений”»¹¹ (монг. *Getülgegči milarasba-yin tuуујі delgerenggüi ilyaysan 'bum dayulal kemegdekü orosiba*) [15]. Это ксилограф формата бодхи, объемом 282 листа. Размер листа — 62,7×20,9 см, размер рамки — 53,3×15 см, в рамке располагается 33 строки. Сочинение отпечатано черной ту-

⁴ ... skor tsho bsam gyi mi khyab pa'i sgo nas/ mtha' yas pa'i skal ldan gyi skyes bu dbang po rab rnams smin cing grol bar mdzad/ dbang po 'bring rnams smin par mdzad cing grol ba'i lam bstan/ tha ma rnams kyis kyang byang chub mchog tu sems bskyed cing/ byang chub sems dpa'i bslab bya la slob pa la bsam sbyor brtan po la bkod/ skal med rnams laṅg rnam dkar gyi bag chags bzhas nas/ gnas skabs mtho ris lha mi'i bde ba la bkod pa'i 'phrin las dang/ thugs rje nam mkha' lta bus sangs rgyas kyi bstan pa nyin mor mdzad cing/ sems can 'khor ba dang ngan song gi sdug bsngal mtha' dag las skyob par mdzad pa lags so/ de dag mgur 'bum kyi skabs su shin tu rgyas par phyed nas bstan to/ [6, p. 191–192].

⁵ ...de ltar skor tsho gsum gyis sgrub bryad kyi bstan pa dang/ sems can la phan btags pa'i mdzad pa bryad pa rgyas par phyed ba'o/ [6, p. 787].

⁶ Букв. «обладающий украшениями из костей».

⁷ Тиб. *phur bu* — эпитет 42-го года шестидесятилетнего цикла, соответствующего году земли-обезьяны.

⁸ Тиб. *ma mo* — гневные женские божества, относящиеся к нижнему разряду буддийского пантеона. Эти божества приносят болезни и эпидемии. Они также входят в свиту богини Лхамо [7, p. 57].

⁹ ... rnal 'byor gyi dbang phyug dam pa rje btsun mi la ras pa'i rnam par thar pa/ thar pa dang thams cad mkhyen pa'i lam ston mgur chings dang bcas pa 'di nyid/ rje btsun gyi rnam thar mang du mthong naṅg/ thun mong ma yin pa'i slob dpon gyi zhal nas byung ba ji lta ba bzhin dur khrod nyul ba'i rnal 'byor pa rus pa'i brygan can gyis/ phur bu'i lo ston zla 'bring po'i yar tshes bryad la/ ma dang mkha' 'gro 'du ba'i gnas chen 'brog la phyi gangs kyi ra bar dag cing rdzogs par yi ger bkod pa 'dis kyang/ bstan pa dang sems can la phan bde rgya chen 'khor ba ma stongs kyi bar du 'byung bar gyur cig [6, p. 846].

¹⁰ Полный перечень изданий намтара и Гурбума см. в статье Джина Смита «Жизнеописание Цаннён Херуки» [8, p. 70–73].

¹¹ Краткое описание этого ксилографа представлено в каталоге В. Л. Успенского [9, № 223]. Другие экземпляры этого ксилографа описаны также и в других каталогах [10, № 293; 11, Н-1175; 12, № 130; 13, № 147; 14, p. 84].

шью на китайской рисовой многослойной бумаге (за исключением листов 1а, 2а и 282а, отпечатанных красной тушью), имеет полистную пагинацию на монгольском и китайском языках, а также маргинальное заглавие на монгольской графике «Гурбум» (монг. *mᠭᠤᠷᠪᠤᠮ*) на левой стороне листа. Текст на первом и последнем листах сочинения заключен в рамку с декоративным орнаментом. Внутри рамки на листе 1b расположены две миниатюры с подписями на монгольском с внутренней их стороны: слева — Миларэпы с подписью «Поклоняюсь спасителю Миларэпе» (монг. *getülgeᠭči milarasba-dur mörgömü.*); справа — его ученика Рэчуна с подписью «Поклоняюсь спасителю Рэчуну» (монг. *getülgeᠭči rasčung-dur mörgömü.*). На листе 281а: слева — изображение Брахманарупы Махакалы с подписью «Поклоняюсь Брахманарупа Махакале» (монг. *baraman dürsü-tü maha ga la-daᠭ mörgömü.*); справа — четырехрукого Махакалы с подписью «Поклоняюсь четырехрукому Махакале» (монг. *dörben mudur ma ha ga la-dur mörgömü.*).

На листе 279b ксилографа сборника помещен переводческий колофон. В нем сказано:

Поскольку на западе [от Тибета], в восточной стороне,
В Монголии, где есть собственный язык,
[Это сочинение] прежде не было переведено и известно,
Младший внук Алтан Номун-хана,
Известный под именем могущественного Омбу Хун-тайджи,
Постоянно помышляя о принесении пользы всем [живым существам],
Усердно напоминал: «В соответствии с [правилами] монгольского языка,
[280а] Переведи и сделай известным», —
Ученый Ширегету Гуши Цорджи,
Полностью выверив смысл,
Искусно, безошибочно и тщательно сверил,
Перевел в стихах, исключительно прославил,
И распространил удивительные добродетельные деяния¹².

Согласно колофону, инициатором перевода выступил известный монгольский хан Онбо Хун-тайджи (монг. *Onbo qung taiji* /XVI–XVII вв./). Перевод Гурбума на монгольский язык осуществил ученый XVI–XVII вв., известный переводчик многих буддийских сочинений Ширегету Гуши Цорджи (монг. *Širegetü güsi čorj* /XVI–XVII вв./). В колофоне сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы отсутствует какая-либо информация о годе и месте перевода сочинения. Однако с большой вероятностью можно предположить, что перевод был осуществлен до 1620 г.¹³ В этом случае при переводе Гурбума Миларэпы Ширегету Гуши Цорджи мог использовать только два тибетских издания этих текстов, которые в настоящий момент считаются утерянными: первое издание Цаннён Херуки, отпечатанное ксилографическим способом в Лато Лхошэлпхут (тиб. *La stod lho shel phug*) в 1488–1495 гг., или второе издание, выполненное в 1550 г.

¹² ... örön-e-deki jегүн eteged-tür inu: öber-e kele-tü mongyol ulus-tur inu: urida орčiүлү есе алдarsiысан-dur inu: үргүлјиде бүгүдегер-tür tusa болқui sedkiјү inu:: altan nom-un qayan odqan аči köbegün болуысан: ауу-а күčүтү оmbu qung tayji kemen алдarsiысан: аyalу töb mongyol-un keleber nayirayuluысан: [280a] алдarsiүлү орčiүлү kemen sayitur duradyсан: udqas-i masi sayitur tokiyalduyүлү: uran-a endegürel ügei sayitur nayirayүлү: olan sonosусан sirigetü güsi čorjю-a silүgleјү: орčiүл-un masi sayitur алдarsiүлү: tangсуү çayan buyan-u üiles-i delgeregülelүge: ... [16, 279b].

¹³ Несмотря на то что точные годы жизни Ширегету Гуши Цорджи неизвестны, некоторые монгольские ученые полагают, что Гуши Цорджи умер до 1620 г., поскольку его имя не упоминается среди лиц, редактировавших монгольский перевод Ганджура при Лигден хане [17, с. 188; 18, с. 55].

в монастыре Дакар Тасо (тиб. *Brag dkar rta so*) учеником Цаннён Херуки Лхацун Ринчэн Намгьялом (тиб. *Lha btsun rin chen rnam rgyal /1473–1557/*).

Сборник «Сто тысяч песнопений» был издан ксилографическим способом на монгольском языке в XVIII в. в Пекине. Гурбум и намтар Миларэпы были отпечатаны с одинаковым издательским колофоном (монг. *keb-ün orosil*). В нем говорится:

В соответствии с напоминанием Лалита Ваджры,
Уверовавшего в то, что жизнеописание и Гурбум того покровителя
Являются наивысшим из бродов, на который вступают достойные,
Преисполненный твердой веры и старания, исключительно мудрый,
Усердно почитающий своего ламу,
Обладающий чистыми обетами харачинский эфу Лобсан Дондуб
Повелел безошибочно подготовить и издать
С тем, чтобы, укрепив стопы благодетельного учителя, распространить религию Муни,
Укрепить веру исключительного множества достойных,
И самому не отклоняться от чистого пути...

Поскольку джанджа Лалита Ваджра составил издательский колофон к жизнеописанию и Гурбуму прославившегося под именем владыки йогинов, досточтимого Милы Хаса Ваджры¹⁴, в соответствии с пожеланием преисполненного веры эфу Лобсан Дондуба, да приумножится благополучие¹⁵.

Инициатором издания намтара и Гурбума Миларэпы выступил второй джанджахутухта Ролби Дордже (тиб. *Rol pa'i rdo rje /1717–1786/*), которого традиция считает перерождением Цаннён Херуки. Издателем текста был эфу Харачинского аймака Лобсан Дондуб (тиб. *Blo bzang don grub /XVIII в./*).

В ксилографе также сказано, что текст «Ста тысяч песнопений», переведенный Гуши Цорджи, не сохранился полностью и пять глав были утрачены. Эти главы были заново переведены. В конце 30-й главы¹⁶ на листе 135а помещен небольшой колофон. В нем сказано: «...с почтением склоняюсь к лотосам стоп досточтимого джанджи Ла-

¹⁴ Тиб. *bzhad pa'i rdo rje*, букв. «Смеющаяся ваджра» — имя Миларэпы, дарованное ему Марпой.

¹⁵ [280b] ... *tere kü itegel-ün čadig ba lags'-a toγtan (= toγatan) dayulal-i: tegüs qubitan oroqui-yin olom-un degedü kemen itegemjilekü-ber:: činggegč'i včir minu duraduγsan-u jöbsiyen daγaju: čing süsüg kičiyenggüi tegüsügen ayui biligtü: čiqua blam-a-tayan nigen üjügür-tey-e bisiregč'i: čibar ariγun tangγariγ-tu qarač'in efü blo'bzang do'ngrub ber:: ačitu blam-a-yin ölmei batud-un čidayč'i-yin sasin delgereküi ba: asuru olan tegüs qubitan-u süsüg-i degejigülün: ariγun mör-lüge öber-iyen ülü qayačaqui-yin tula: almayidal ügei siltayan-i бүридкејү keb-tür seyilgebei: ... [281a] kemen yeke erketü yoγaj'ari getülgegč'i mila hasa baγar kemen ner-e aldar oγoyata aldarsiyen ali tegün-ü čadig kiged lags'-a toγatan dayulal qoyar-un keb-ün orosil egün-i tegüs süsüg-ü efu blo'bzang do'ngrub-un küsegsen yosuγar lčangsky-a lalita baγar nayiraγuluγsan-iyar öljei qutuy arbidtuγai: :: [15, 280b-281a].*

¹⁶ Монгольское издание сборника — единственное известное автору статьи издание, в котором главы пронумерованы. Главы имеют двойную нумерацию: нумерация глав, переведенных Гуши Цорджи, и отдельная нумерация глав, переведенных Дай Гуши (например, «заново переведенная первая глава» (монг. *sine orčiyuluγsan nigüdüger bölüg*)). Также из-за ошибок в нумерации (некоторые главы не пронумерованы, например, 36-я) в монгольском сборнике последняя глава маркирована как 52. В своих каталогах В. Хайссиг указывает, что глав 52, однако данное утверждение является ошибочным. В отличие от тибетского оригинала сочинения, состоящего из 58 глав, в монгольском сборнике их 63. Дай Гуши разделил обширную главу, посвященную богиням церинг, на четыре отдельные главы. Эта глава композиционно отличается от всех остальных глав Гурбума. В структурном отношении ее можно разделить на четыре раздела, которые начинаются словами поклонения (тиб. *namo gu gu*) и отделены друг от друга небольшими колофонами. Согласно колофону, расположенному в конце этой главы, текст был написан учеником Миларэпы Нгандзон Рэпой (тиб. *Ngan rdzong gas pa /XI в./*). 38-я, 39-я и 40-я главы монгольского сборника в тибетских изданиях представляют собой первую главу, поделенную на три раздела — первый, второй и последний (например, тиб. *mjug gi skor ro*).

лита Ваджры. Гимны, проповеданные наивысшим повелителем Милой, были переведены [жившим] ранее пандитой Гуши Цорджи. Но поскольку пять глав отделились, все тот же святой наставник дал наивысшее повеление: “Сейчас их дополнительно переведи”. Тогда подумав, что, видимо, прежний переводчик, тот Хух-Хотский Ширегету, оставив [их] на мою долю на будущее время, явил мудрость и сказал: “Пусть переведет”, — с верой и почтением, в меру своего малого ума, на 21-м году [правления] Покровительствуемого Небом¹⁷, в год огня-мыши в центре Тэгши Олзий Маниту перевел и преподнес на рассмотрение могущественному наивысшему святому. Я ученик того святого, простой Дай Гуши»¹⁸.

Пять глав были заново переведены известным переводчиком буддийских текстов, учеником Ролби Дордже Дай Гуши Нгаван Тэнпэлом (тиб. Ngag dbang bstan 'rphel /1700–1780/) ¹⁹. Перевод был закончен в год огня-мыши, на 21-м году правления императора династии Цин Цяньлуна (1711–1799), что соответствует 1756 г. европейского летоисчисления.

В качестве источника для перевода пяти утерянных глав, по всей вероятности, было использовано пекинское ксилографическое издание Гурбума на тибетском языке 1750 г. Это издание также было осуществлено по инициативе Ролби Дордже. Издателем его являлся также харачинский эфу Лобсан Дондуб [19, р. 270].

Пекинское ксилографическое издание получило широкое распространение в Монголии и Бурятии. Именно с него делались многочисленные рукописные копии, бытовавшие на территориях монголоязычных народов²⁰.

Литература

1. *Urubshurov V.K. Symbolic Process on the Buddhist Path. Spiritual Development in the Biographical Tradition of Milarepa: PhD dissertation, The University of Chicago, 1984. 407 p.*
2. *Tiso F. A Study of the Buddhist Saint: PhD dissertation, Columbia University, 1989. 610 p.*
3. *Cuttillo B. Drinking the Mountain Stream. Songs of Tibet's Beloved Saint Milarepa: eighteen selections from the rare collection, stories and songs from the oral tradition of Jetsün Milarepa. Wisdom Publications, 1995. 183 p.*
4. *Quintman A. Mi la ras pa's Many Lives: Anatomy of a Tibetan Biographical Corpus: Ph.D. dissertation, University of Michigan, 2006. 481 p.*
5. *Gtsang smyon he ru ka phyogs thams cad las rnam par rgyal ba'i rnam thar rdo rje theg pa'i gsal byed nyi ma'i snying po* («Суть солнца, освещающего ваджраяну, намтар высшего будды всех сторон Цаннен Херу-

¹⁷ Эпитет императора Цяньлуна (годы правл. 1736–1795).

¹⁸ [135a] ... ülemji boyda lčang skya lalita bajar-un: ölmei-yin [135b] linqu-a-dur bisiren sögödümüi: erkin degedü mila-yin egestiglen nomlaysan mgur-i: erten-ü bandita güüsi čorji-yin orčiyluysan-dur: edeger tabun bölüg tasuraysan бүкү-йин тула: edüge tegün-i güičegejü orčiylul kemen:: оююата бариүчи мөн кү бойда-йин gegen ber: ogi degedü jarliy-un bosuy soyorqaysan-dur: urida orčiyluluyči tere köke qota-yin sirege-tü ber: ulam qoyitu üy-e-yin minu qubi-dur talbaysan-i anu:: ilerkei belge bilig-iyeren ayiladču бүр-үн: eyin кү orčiylultuyai kemegsen bolbau kemen: itegeküi süsüg bisirel-ün egüden-eče: isel-e öčügüken oyun-iyen činegeber:: tngri-yin tedkүgsen-ü qorin nigedüger yal quluyān-a jil-e: tegsi öljei-tü mani-tu-yin yool-dur orčiyluluyad: tegüs čoytu degedü-yin gegen bariju sigülgebei: tere boyda-yin sabinar-un tangyai dai güsi neretü bi: [15, 13a-135b].

¹⁹ Профессор Хайссиг в своих каталогах ошибочно указывает, что переводчиком глав с первой по 23-ю был Дай Гуши [12, №130; 14, р. 84]. В каталоге А. Г. Сазыкина указано, что Дай Гуши был редактором сочинения, что, на наш взгляд, также ошибочно [10, № 293].

²⁰ Доказательством этого является бурятская рукопись, хранящаяся в Монгольской Государственной Библиотеке под шифром 2574 (инв. 13006/97) [20]. Это рукопись объемом 376 листов среднего формата. В ходе текстологического сличения было установлено, что рукопись является списком с пекинского ксилографа, разночтения в текстах носят незначительный характер и не выходят за рамки различий в написании отдельных слов и грамматических форм.

ки»). The Life of the Saint of Gtsań / Lokesh Chandra, ed. New Delhi, Śata piṭaka Series Indo Asian Literatures. Vol. 79. 1969. 272 p.

6. Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i rnam mgur («Намтар и Гурбум великого повелителя йогинов Миларэпы»). Peking, 2005. 676 p.

7. *Simmer-Brown J.* Dakini's Warm Breath. London, 2001. 432 p.

8. *Gene Smith E.* Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau. Boston, 2001. 384 p.

9. *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo, 2001. 530 p.

10. *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. II. М.: Наука, 2001. 279 с.

11. *Aalto P.* A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature // Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953. 108 p.

12. *Heissig W.* Die Pekinger Lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1954. 220 S.

13. *Heissig W.* Mongolische Handschriften Blockdrucke Landkarten. Wiesbaden, 1961. 494 S.

14. *Heissig W.* Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971. 299 p.

15. Getügegči milarasba-yin tuγujī delgerenggüi ilγaysan 'bum dayudal kemegdekü orosiba («Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием “Сто тысяч песнопений”»). Пек. ксил., РФ ВФ СПбГУ, Mong. E 55, 282 л.

16. Yogačaris-un erketü degedU getügegči milarasba-yin rnam-tar: nirvana kiged qamuγ-i ayiladuγči-yin mör-i üjegülügsen kemegdekü orosiba («Намтар великого могущественного повелителя йогинов досточтимого Миларэпы, “Учение об освобождении и всеведении”»). Пек. ксил., РФ ВФ СПбГУ, Mong. D 313, 224 л.

17. *Бира Ш.* Монгольская историография XIII–XVII вв. М.: Наука, 1978. 319 с.

18. *Хүрэлбаатар Л.* Гүүш цоржийн зарим мэдээнд хийсэн ажиглалт (Замечания по поводу некоторых данных о Гуши Цорджи) // PMS. №2. 1992.

19. *Успенский В. Л.* Тибетский буддизм в Пекине при династии Цин (1644–1911) в культурно-историческом контексте эпохи: дис. ... д-ра ист. наук. СПб., 2004. 356 с.

20. Getügegči milarasba-yin tuγujī delgerenggüi ilγaysan 'bum dayudal kemegdekü orosiba («Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием “Сто тысяч песнопений”»). Бур. рук., Государственная Библиотека Монголии. № 2574. 376 л.

Статья поступила в редакцию 10 января 2013 г.